

Eune Lettre Jèrriaise par Colin Ireson – 2 Septembre 2023

Bouônjour bouonnes gens, ch'est Colin Ireson tchi vos pâle avec la Lettre Jèrriaise aniet, lé 2 d'Septembre, 2023. J'espéthe qu'ous fûtes assez confortabl'ye duthant la chaleu d'l'été et l'heunmidité, et pis la plyie, lé solé, la bliâse, tchi grand mélange! Av-'ous ieu des vacances acouo? Sont-i's acouo des vacances quand nou-s-est értithé?

Hello everyone, it's Colin Ireson speaking with Eune Lettre Jèrriaise today.....I hope you were all comfortable enough in the summer heat and humidity, then the rain, the sun, the fog, what a mixture! Have you had your holidays? Are they still holidays when you're retired?

Pouor nous, l'été est quand j'pouvons visiter la fanmil'ye en Angliétèrre, spécialement les mousses, Rufus et Beatrix. Oulle avait s'n 8ème annivèrsaithe lé mais d'juillet et ou voulait lé célébrer avec nous, et sa chouaix? Un grand théé! Oulle eut eune p'tite célébrâtion avec ses anmîns d'l'êcole, mais avec ses grandpathents d'Jèrri, tchiquechose difféthent – un théé avec des cats! J'dis 'avec des cats' mais pouor dithe la véthité, avec treize cats! Un café avec des tchaîses et des tabl'yes pouor à bein près 40 clients, et treize cats! Nou-s-y va avec la connaissance qu'les cats s'en vont visiter vot' tabl'ye, s'i's veulent et sont là pouor êt' soingnis et fliattés. La propriétaihe a sauvé touos les cats pouor toutes sortes des raîsons: y a des cats trouvés dans des cartons dans les rues, des cats tchi n'peuvent pon rester d'aut' avec lus fanmil'yes et des cats tchi n'ont pon lus bouonne santé. Lé pus janne a 8 mois et lé pus vyi a neuf ans et y a toutes sortes des couleurs, nièr et bbianc, brun foncé comme un tortue, deux gengivres etc., et lus g'veux? Long ou court n'importe! I' faut les fliatter!

For us, summer is when we can visit the family in England, especially the young one, Rufus and Beatrix. She had her 8th birthday in July and she wanted to celebrate it with us, and her choice? An afternoon tea! She had a small celebration with friends from school, but with her grandparents, something different – a tea with cats! I say with cats, but to be precise, 13 cats! A café with tables and chairs for nearly 40 customers and 13 cats! You go there in the knowledge that the cats are going to visit your table if they want and are there to be cared-for and stroked. The owner has rescued all the cats for all sorts of reasons: there are cats found in cardboard boxes in the streets, cats who can't stay with their families and cats who are not in good health. The youngest is 8 months and the oldest is 9 years and all sorts of colours, black and white, dark brown like a tortoise, two ginger etc., and their hair? Long or short, it didn't matter! You have to stroke them!

Y avait un cat, nommé Èrtu, tchi ‘tait certainement un miot malin – il aime hardi lé lait et la crème et i’ m’sembl’yait qu’i’ pouôrrait les senti quand i’sont sèrvi d’la tchuîsinne au clients! I’ saute sus les tabl’yes – mais les jannes femmes nos ont dgèrni en avanche, et j’tâimes bein prépathés!

There was one cat, named Arthur, who was certainly rather mischievous – he really liked milk and cream and it seemed to me that he could smell it when it was served to customers from the kitchen! He jumps on tables – but the young ladies had warned us about him and we were well prepared!

Jé m’rappelle bein dans mes jannes jours, j’avais huit ou neuf ans, quand y avait un parti pour iun d’mes anmîns dans les Cubs. Not’ troupé, lé 19ème, soulait s’assembler au Glenham Hall, en fache dé l’eglyise dé St. James, en Ville: y avait des Scouts là étout. Lé parti ‘tait pour m’n anmîn Eric, il avait huit ou neuf ans, j’crais, comme mé, et pour ch’t’occâsion ses pathents avait boutchi lé Forum, lé cinema, éyou qu’y’ avait un café et restaurant pour des annivèrsaithes et d’s aut’s grandes occâsions. Un magnifique café, jé m’rappelle bein les couvèrtuthes sus les tabl’yes, tous en blianc – dé tchique matéthiel – et lé mangi ‘tait superbe! Chu cinéma indépendant ouvrit ses grandes portes les 25 d’mar, 1935 et i’ ‘tait lé pus grand cinéma dans les Îles de la Manche. Sans doute un tas d’vous pouvez ramemouaither la fameuse orgue ‘Compton’, et p’t’êt’ Mess Edward O’Henry tchi l’jouait dé temps en temps! Bein souvent i’ jouit et présentit sus l’radio, iun d’ses présentâtions - not’ fameux Man Bieau P’tit Jèrri! J’ai san nom sus eune copie d’la musique tchi soulait appartenîn à Eileen Le Sueur! L’organisâtion Rank print chèrge du cinéma, mais malheutheusement, à la fin lé cinéma freunmit ses grandes portes lé 17 d’janvyi, 1981 et, comme tréjours, y a des offices bâtitent sus lé site ach’teu.

I well remember during my younger days when there was a party for one of my friends in Cubs. Our troop, the 19th used to meet at Glenham Hall, opposite St. James’ Church in town; there were scouts there as well. The party was for Eric, one of my friends, he was 8 or 9 I think and for the occasion his parents had booked the Forum Cinema, where there was a café and restaurant for birthdays and other grand occasions! A magnificent café, I clearly remember the tablecloths, all in white and of some material – and the food was superb! This independent cinema opened its huge doors the 25 March, 1935 and was the largest in the Channel Islands. Doubtless many of you will remember the famous Compton organ and perhaps Mr Edward O’Henry who played there from time to time. He played and broadcast on radio, one of his broadcasts - our ‘Beautiful Jersey’! I have his name on a copy of the music which belonged to Eileen Le Sueur! The Rank Organisation took charge of the cinema but unfortunately, in the

end the cinema closed its doors on 17 January, 1981, and as always, there are now offices built on the site!

Jé sis sus man quatrième minnute dé chutte Lettre et d'avant d'fini, j'voudrais vos ramemouaither à not' Rêunion Annuel, Sanm'di lé 30 d'Septembre, à 2.30h dé l'arlevée, à la Salle Publique dé St. Martîn. Ch'est hardi, hardi important, p't'êt' lé pus dépis not' rêunion en 1951 quand l'Assemblée d'Jèrriais fut fondée! Not' Président et sa femme, Madame la Trésorièthe, s'en vont s'ertither et entre nous, les Membres, j'dev'thons décider l'av'nîn par l's élections pouor l's Officièrs. Si vos pliaît, faites dé vot' mus d'êt' là! Lé-v'là assez dé ma part pouor aniet, j'espéthe à vos vaie à not' Rêunion sus lé 30,

A bétôt et à la préchaine.

I'm in my fourth minute of this Lettre and before finishing I would like to remind you of our Annual General Meeting on Saturday afternoon 30th September, at 2.30pm. It's very, very important that you come, perhaps more important than when l'Assemblée d'Jèrriais was founded in 1951! Our President and Treasurer are going to retire and between us, as Members, we must decide on our future through the election of Officers. Please do your best to be there! Right, that's enough from me, I hope to see you all on 30th, cheerio!